



ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

ANKARA ÜNİVERSİTESİ
DİL VE TARİH-COĞRAFYA FAKÜLTESİ

ANKARA UNIVERSITY
FACULTY OF LANGUAGES, HISTORY AND GEOGRAPHY

ТРЕТИ МЕЖДУНАРОДЕН КОЛОКВИУМ

**България и Турция на межкултурния кръстопът:
език, история, литература**

**Kültürlerarası Kavşakta Bulgaristan ve Türkiye:
Dil, Tarih ve Edebiyat Çalıştayı – III**

**Bulgaria and Turkey at the Intercultural Crossroads:
Language, History and Literature – III**





THURSDAY October 10, 2013

Day 1

Arrival, Sofia Airport – Novotel Plovdiv Hotel Transfer

16.30 – 17.00 Registration/Kayıt – Open session
(Compass Auditorium)

17.00 – 18.00 Welcome. Invited Talks
Açılış konuşmaları

19.00 Welcome Dinner

FRIDAY October 11, 2013

Day 2

10.30 – 11.00 Registration / Kayıt – Open session
(Compass Auditorium)

SESSION 1

Chair: **Assos. Prof. Dr. Jivko İvanov**

Oturum Başkanı: **Doç. Dr. Jivko İvanov**

11.00 – 11.20 **Doç. Dr. Kenan BİLİCİ** (Ankara Üniversitesi) –
Filibe’de Osmanlı Çağı Konut Mimarlığına İlişkin Bazı İzlenimler

Доц. д-р Кенан Билиджи (Анкарски университет) –
Някои впечатления относно османската жилищна архитектура в Пловдив

11.20 – 11.30 Discussion / Tartışma

11.30 – 11.50 **Prof. Dr. Zeynep ZAFER** (Ankara Üniversitesi) – *Yahya Kemal Beyatlı'nın Hatıralarında Sofya ve Filibe*

Проф. д-р Зейнеб Зафер (Анкарски университет) – *София и Пловдив в Мемоарите на Яхия Кемал Бейатлъ*

11.50 – 12.00 Discussion / Tartışma

12.00 – 12.20 **Доц. д-р Христо Салджиев** (Тракийски университет в Стара Загора) – *Лексикални, морфологични и синтактични балканизми в текстове на кирилската литература на турски език от 19. век*

Doç. Dr. Hristo Salciev (Stara Zagora Trakya Üniversitesi) – *19. Yüzyıl Kiril Türk Edebiyatının Metinlerinde Balkan Dil İttifağına Ait Olan Dil Etkileri*

12.20 – 12.30 Discussion / Tartışma

12.30 – 13.30 Lunch / Öğle Yemeği

SESSION 2

Chair: **Prof. Dr. Abdulkadir GÜRER**

Otorum Başkanı: **Prof. Dr. Abdulkadir GÜRER**

13.30 – 13.50 **Prof. Dr. Hüseyin MEVSİM** (Ankara Üniversitesi) – *Elisaveta Bagriana'nın Şiirinde İstanbul ve Ankara*

Проф. д-р Хюсеин Мевсим (Анкарски университет) – *Истанбул и Анкара в поезията на Елисавета Багряна*

13.50 – 14.00 Discussion / Tartışma

14.00 – 14.20 **Доц. д-р Ирина Саръиванова** (Софийски университет „Св. Климент Охридски“) – *За ролята и мястото на народното творчество в съхраняването на културната идентичност*

Doç. Dr. İrina SARAIVANOVA (Sofya Üniversitesi) – *Halk Edebiyatının Kültürel Kimliğinin Korunmasında Yeri ve Rolü Üzerine*

14.20 – 14.30 Discussion / Tartışma

14.30 – 14.50 **Harun BEKİR** (Plovdiv Üniversitesi) – *Latin Türk Alfabesinin Bulgaristan’da Uygulanması*

Харун Бекир (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“) – *Използване на латинската турска азбука в България*

14.50 – 15.00 Discussion / Tartışma

15.00 – 15.30 Coffee break / Kahve Arası

SESSION 3

Chair: **Assos. Prof. Dr. Stanka KOZAROVA**
Otorum Başkanı: **Doç. Dr. Stanka KOZAROVA**

15.30 – 15.50 **Prof. Dr. Recep DUYNAMAZ** (Edirne Trakya Üniversitesi) – *Türkçe’den Bulgarca’ya Çevrilmiş Eserler*

Проф. д-р Реджеб Дуймаз (Тракийски университет в Одрин) – *Турски литературни произведения, преведени на български език*

15.50 – 16.00 Discussion / Tartışma

- 16.00 – 16.20 **Doç. Dr. Paşa YAVUZARSLAN** (Ankara Üniversitesi) – *Bulgar Dilinin Etimolojik Sözlüğü'nde Türkçe Sözcüklerin Kökenine Dair İzahlar*
- Доц. д-р Паша Явужарслан** (Анкарски университет) – *Относно етимологията на турските заемки в българския етимологичен речник*
- 16.20 – 16.30 Discussion / Tartışma
- 16.30 – 16.50 **Проф. д-р Иван Добрев** (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“) – *Прабългарският език на централноазиатските Хунну*
- Prof. Dr. İvan Dobrev** (Plovdiv Üniversitesi) – *Orta Asya Hunhuların Eski Bulgar Dili*
- 16.50 – 17.00 Discussion / Tartışma
- 17.00 – 17.20 **Prof. Dr. Ahmet GÜNŞEN** (Edirne Trakya Üniversitesi) – *Türk-Slav Dil İlişkilerine Göçmen Türk Ağzlarından Tanıklar: Edirne'de Bulgaristan Göçmeni Bir Köy Ağzında Yaşayan Slav Kökenli Söz Varlığı*
- Проф. д-р Ахмет Гюншен** (Тракийски университет в Одрин) – *Свидетелства за турско-славянските езикови контакти в диалектите на преселниците: употреба на думи от славянски корен в диалекта на преселници от България в едно село край Одрин*
- 17.20 – 17.30 Discussion / Tartışma
- 17.30 – 19.00 Free Time / Serbest Zaman
- 19.30 Coctail, Novotel Plovdiv Hotel

SESSION 4

Chair: **Prof. Dr. Zeynep ZAFER**

Otorum Başkanı: **Prof. Dr. Zeynep ZAFER**

10.00 – 10.20 **Проф. д.ф.н. Клео Протохристова** (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“) – *Али паша от Тепелени – кръстопътността като персонална фигура*

Prof. Dr. Kleo Protohristova (Plovdiv Üniversitesi) – *Tepedelenli Ali Paşa – Hayat Kavşağındaki Çelişkili Kişiliği*

10.20 – 10.30 Discussion / Tartışma

10.30 – 10.50 **Доц. Dr. Melahat PARS** (Ankara Üniversitesi) – *Türkçe’de Nikola Vaptsarov*

Доц. д-р Меллахат Парс (Анкарски университет) – *Никола Вапцаров на турски език*

10.50 – 11.00 Discussion / Tartışma

11.00 – 11.20 **Д-р Мийрям Салим** (Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“) – *Върху езиковите особености на турската реклама*

Dr. Miyram SALİM (Şumen Üniversitesi) – *Türkçede Reklam Dilinin Bazı Dilsel Özellikleri Üzerine*

11.20 – 11.30 Discussion / Tartışma

11.30 – 11.50 **Dr. Mümün İSOV** (Edirne Trakya Üniversitesi) – *Türkiye Cumhuriyeti'nin İlanı ve Bulgaristan Basını*

Д-р Мюмюн Исов (Тракийски университет в Одрин) – *Обявяването на Турската република и българският периодичен печат*

11.50 – 12.00 Discussion / Tartışma

12.00 – 13.00 Lunch / Öğle Yemeği

SESSION 5

Chair: **Assos. Prof. Dr. İvan CHOBANOV**

Otorum Başkanı: **Doç. Dr. İvan ÇOBANOV**

13.00 – 13.20 **Проф. д.ф.н. Диана Иванова** (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“) – *Османотурски лексикални заемки в преводи на Библията на български език през XIX век*

Prof. Dr. Diana İVANOVA (Plovdiv Üniversitesi) – *XIX Yüzyıla Ait İncil'in Bulgarca Tercümelerinde Osmanlıca Alıntı Sözcükler*

13.20 – 13.30 Discussion / Tartışma

13.30 – 13.50 **Dr. Bülent YILDIRIM** (Edirne Trakya Üniversitesi) – *Latin Harflerine Geçiş Sürecinde Bulgaristan'daki Türk Basını'na Türkiye Cumhuriyeti'nin Yardımları*

Д-р Бюлент Йълдъръм (Тракийски университет в Одрин) – *Помощта на Република Турция за турскоезичната преса в България в прехода към новата латинска азбука*

13.50 – 14.00 Discussion / Tartışma

14.00 – 14.20 **Доц. д-р Иван Чобанов** (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“) – *За турските заемки в преводните речници*

Doç Dr. İvan ÇOBANOV (Plovdiv Üniversitesi) – *Tercüme Sözlüklerde Türkçe Aıntılar*

14.20 – 14.30 Discussion / Tartışma

14.30 – 19.00 Free Time / Serbest Zaman

19.30 Dinner / Akşam Yemeği

SUNDAY October 13, 2013

Day 4

09.00 Departure: Plovdiv – Sofia Airport Transfer

